



Universitat de València, 10-12 marzo de 2010

Development and assessment of an aptitude test for interpreters. Using labs for interpreting training

Denis Socarrás Estrada

Universidad de Alcalá

denis.socarras@alu.uah.es

Carmen Valero Garcés

Universidad de Alcalá

carmen.valero@uah.es

Resumen

Este estudio analiza e informa sobre el desarrollo y los resultados de la aplicación de un examen de aptitud de interpretación a más de 10 alumnos asistentes al curso on-line: “Traducción e interpretación de carácter jurídico legal” en la Universidad de Alcalá. Madrid. Nuestro examen es una combinación del examen SynCloze, desarrollado por Pochhacker (2009) y un trabajo similar desarrollado por Mariachiara Russo, tal como se presentó en el Simposio sobre Aptitud para la Interpretación (Amberes, Mayo 2009). El examen combina ejercicios de audición adaptados al tipo ‘rellenar espacios’ con tareas que requieren una alta fluidez expresiva. Se aplica en un laboratorio multimedia SANAKO 1200 que permite examinar a 23 alumnos a la vez, mientras se graban sus actuaciones para ser examinadas con posterioridad. Los alumnos son intérpretes y traductores del Ministerio del Interior quienes asisten a cursos de desarrollo profesional continuo. El estudio analiza las competencias del intérprete –combinación de conocimientos, habilidades y actitudes, como expresan (Salaets y Vermeerbergen, 2009). El estudio tiene en cuenta también el grado de precisión y la velocidad de respuesta. Se analizan variables tales como: la educación y formación de los alumnos, el género, la edad, la nacionalidad, la lengua materna y la experiencia profesional. El criterio de evaluación está basado en lo que (Schjoldager, 1996) llama “interpretación ideal”. El estudio también analiza tres aspectos fundamentales de la evaluación: validez, fiabilidad y funcionalidad (Baker, 1989) y lo hace principalmente en dos formas, examinando el feedback cualitativo de los alumnos y analizando la actuación de los mismos.

Palabras clave: estudios de interpretación, test de aptitud, TIC.

Abstract

This study analyzes and reports on the development and results of the application of an interpreting aptitude test to 10 students attending the on-line course: “Traducción e interpretación de carácter jurídico legal” at the University of Alcalá, Madrid, Spain. Our test is a combination of the SynCloze test developed by Pochhacker (2009) and a similar work carried out by Mariachiara Russo, as presented in the Symposium on Aptitude for Interpreting (Antwerp, May 2009). The test combines customized auditory cloze exercises with tasks requiring high expressional fluency. The test is administered in a SANAKO 1200 multimedia lab, which allows assessing 24 students at the time and recording their performance for further evaluation. The

subjects are professional interpreters and translators following their continuing professional development. The study analyzes the interpreter competences -a combination of knowledge, skills and attitudes, (Salaets & Vermeerbergen, 2009). It also takes into account both the degree of accuracy and the speed of response. Variables such as student's background education and training; genre; age; nationality; mother tongue and professional experience are analyzed. Assessment criteria will be focussed on what (Schjoldager, 1996) called: 'ideal interpreting.' The study also discusses three major concerns in testing: test validity, reliability and practicality (Baker, 1989) assessed in two main ways: the examination of qualitative feedback from students and the analysis of student's performance.

Key words: interpreting studies, aptitude test, ICT.

Referencias bibliográficas / Bibliographical references:

- Baker, David. 1989. *Language Testing: A Critical Survey and Practical Guide*. London. Edward Arnold.
- Pochhacker, Franz. 2009. Testing aptitude for interpreting: The SynCloze test. Symposium 'Aptitude for Interpreting. Towards Reliable Admission Testing'. Lessius University College. 28-29 May 2009.
- Russo, Mariachiara. 2009. Symposium 'Aptitude for Interpreting. Towards Reliable Admission Testing'. Lessius University College. 28-29 May 2009.
- Salaets, Heidi & Vermeerbergen, Myriam. 2009. Community Interpreting: Training and Research at University Level. CIUTI Symposium. Graz. 17-19 September 2009.
- Schjoldager, Anne. 1996. 'Assessment of Simultaneous Interpreting'. In C. Dollerup and V. Appel (eds) *Teaching Translation and Interpreting 3: New Horizons*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. 187-195.